**Асем Саржанова**

**(Астана, Казахстан)**

**ҒЫЛЫМИ –ТЕХНИКАЛЫҚ МӘТІНДЕРДІАУДАРУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (МҰНАЙ-ГАЗ МӘТІНДЕРІНІҢ НЕГІЗІНДЕ)**

Аударманың осы түрін сипаттауда ескерілуі тиіс үш факторын арнайы аударма теориясы зерттейді. Біріншіден, түпнұсқаның белгілі бір түрге жатуы аударма үдерісінің сипатына ықпал етіп, аудармашыдан арнайы әдіс-тәсілдерді қолдануды талап еткізе алады. Екіншіден, аударма мәтінінің стилистикалық сипатын алдын ала анықтап, аударылатын тілдегі сол функционалдық стильге сай тілдік құралдарды таңдауды мәжбүр етеді. Және үшіншіден, осы аталған екі фактордың қосылуы нәтижесінде, екі тілдегі функционалдық стильдер арасындағы айырмашылықтармен байланысты аудармашылық ерекшеліктер пайда болуы мүмкін. Басқаша айтқанда, аударманың арнайы теориясы аударатын және аударылатын тілдердегі функционалдық стильдер арасындағы өзгешеліктердің аудару процесіне әсер етуін зерттейді. Аудару процесінің барысы мен нәтижесіне үлкен әсерін тигізетін функционалдық стильдерге байланысты кейбір тілдік ерекшеліктерді атап көрсетуге болады. Мысалы, ғылыми-техникалық стильде – ғылыми (мұнай-газ) мәтіндердің лексикалық-грамматикалық ерекшеліктері, және ең бастысы, арнайы лексика мен терминологияның басымдылығы. Газеттік-ақпараттық стильде – саяси терминдермен қатар, мақала атауларының ерекшеліктері, газеттік клишелердің кең қолданысы, ауызекі сөйлеудің элементтері мен жаргонизмдер, т.б. [1].

Ғылыми-техникалық стильдің ерекшеліктеріне оның ақпараттылығын (информативность), логиканың болуын, дәлділікті, объективтілігін, айқындығын жатқызуға болады.

Лексикасына келетін болсақ, біріншіден, техникалық терминологияның және арнайы лексиканың қолданылуы. Терминдер деп белгілі бір ғылым немесе техника саласында қолданылатын, арнайы заттар мен ұғымдарды білідіретін сөздер мен сөз тіркестерін атаймыз. Терминдер ретінде тек қана берілген стиль шеңберінде пайдаланылатын сөздермен қатар, тұрмыстық сөздердің арнайы ұғымдары қолданылуы мүмкін. Мысалы, электроникада қолданатын coercivity, keraumophone, klystron, microsyn сияқты сөздерді ғылыми-техника материалдарынан тыс кездестіру қиынға соғады. Сонымен қатар бұл мәтіндерде терминдер ретінде баршаға мәлім күнделікті dead, degeneracy, ripple, rope және т.б. сөздер терминдер ретінде қолданыла алады. Мамандардың ақпаратты дұрыс түсінуі үшін, терминдер түрлі объектілер мен құбылыстарды дәл және анық білдіруі тиіс. Сондықтан сөздердің бұл түріне арнайы талаптар қойылады. Біріншіден, термин дәл, тура болуы керек. Бұл жағдайда оның мағынасы логикалық анықтау арқылы анықталады. Мысал ретінде scalar (скаляр) деген өлшемді алайық. Бұл терминнің мағынасы сол ұғымның анықтамасына толығымен сай болуы қажет ( a quantity that has magnitude but no direction). Егер оптикалық құралдың бір бөлігі viewfinder (видоискатель) деп аталса, онда бұл термин осы құралдың белгілі бір қызметін атқаратын бөлігін ғана білдіру тиіс. Осы себептерге байланысты, термин контекстіге тәуелсіз және бір мағыналы болуы қажет. Яғни, әрбір терминге тек қана бір ұғым сәйкес келеді және синонимдері болмайды. Өйткені бір нәрсе әр түрлі аталатын болса, заттар мен ұғымдарды дәл анықтау қиынға соғады. Сонымен қатар терминдік сөздердің түрлі ассоциациялар және эмоционалды, метафоралы бояуы болмайды.

Көптеген салаларда терминдерді жасаудың арнайы ережелер енгізілді. Мысалы, электрон шамдарының атаулары шамда қолданылатын электрон санын көрсететін морфема мен electrode деген терминнің қосылуы арқылы жасалған (diode, triode, tetrode, pentode, hexode, heptode, etc.). Кейбір электрондық құрылғылар атаулары -tron элементінің көмегімен жасалған (carcinotron, cryotron, exitron, ignitron, klystron, permatron, phantastron, plasmatron, platinotron, skiatron, thyratron, etc.), -tie, -ate жұрнақтарына бітетін химиялық терминдер тұздарды, ал –ic, -tous жұрнақтары қышқылдарды білдіреді[1].

Кейде затты не құбылысты конкретизациялау мақсатымен терминдер бір сөз ретінде емес, сөз тіркесі ретінде қолданылады. Осындай терминдер, шындығына келгенде, ықшамдалған анықтаманың бір түрі болып табылады. Мысалы, «айнымалы ток тізбегінің толық кедергісі» дегенді білдіретін ағылшын impedance термині кедергі сипатын немесе тізбек бөлігін анықтайтын терминдер үшін негіз ретінде қолданылады: blocked impedance, biasing impedance, vector impedance, driving-point impedance, feed-point impedance, input impedance, surface impedance, etc. Егер құралдың атауы rectifier (выпрямитель) болса, онда дәл сондай қызметті атқаратын әрбір құрал сол терминге конкретизациялайтын белгілердің қосылуы нәтижесінде жаңа атауға ие болады (plate-supply rectifier, argon rectifier, silicon rectifier, bridge rectifier, half-wave rectifier, etc.).

Мамандар жиі арнайы жалпытехникалық лексиканы пайдаланады. Бұл – белгілі бір саладағы объектілерді және ұғымдарды терминдер сияқты анықтай алатын қабілеті жоқ, бірақ тек қана белгілі бір саладағы мамандар үшін үйреншікті болып қалыптасқан, тек қана белгілі бір ортада қолданылатын сөздер. Яғни термин сөзі мен күнделікті біз қолданып жүрген қарапайым сөздер тіркесіп, жаңа бір терминологиялық ұғым пайда болады. Лексиканың бұл түрі терминологиялық сөздіктерде берілмеген, оның мағыналарына анықтама берілмейді, бірақ ғылыми-техникалық стиль үшін оның маңызы терминдерден кем емес. Мысалы: the voltage is applied (кернеу қосулы тұр), the magnetic field is set up ( магнит өрісі жасалуда), the line is terminated (тізбек үзілді), the switch is closed (қосқыш кілт тұйықталды). Арнайы лексиканың қолдану нормаларын сақтау аударма мәтінін құрастырған кезде аудармашы алдынан ерекше міндеттер қояды[2].

Дегенмен, ғылыми-техникалықмәтіндерде терминологиялық пен арнайы лексикаға қоса көптеп тұрмыстық сөздер кездеседі. Сонымен қатар ауызекі тілге тән лексикалық элементерді кездестіруге болады, бұл жағдайда аудармашы экспрессивтік-стилистикалық варианттарды таңдау мәселесімен кездеседі. Лингвистикалық зерттеулер кезінде ғылыми мақалаларда жиі бөтен элементтердің кездесетіндігі байқалды.

Осы фразаларды түсіну және аудару үшін тек қана терминология мен арнайы лексиканы білу жеткіліксіз. Кез келген аудармашы шетел тілінің түп-сырын біліп және тіл байлығын толығымен меңгеруі қажет.

Ағылшын тілінің ғылыми-техникалық мәтіндерінде біраз грамматикалық ерекшеліктер кездеседі. Әрине, бұл жайт арнайы «ғылыми-техникалық грамматиканың» бар екендігін білдірмейді. Ғылыми-техникалық стильде басқа стильдердегідей синтаксистік құрылымдар мен морфологиялық формалар қолданады. Бірақ, аталған стильде грамматикалық ерекшеліктер басқа стильдермен салыстырғанда жиірек кездеседі, ал басқа құбылыстар, керісінше, сирек кездеседі[2].

Жоғарыда аталып кеткен ғылыми-техникалық баяндаудың біраз ортақ қасиеттері оның синтаксистік құрылымында көрінеді. Осындай материалдарға объектілер мен ұғымдарды атау үшін олардың сапасын меңзеу тән. Сондықтан құрамында күрделі баяндауышы бар жай екі мүшелі сөйлемдер қолданылады: The barn is a unit of measure of nuclear cross sections; A breakdown is an electric discharge through an insulator, etc. Баяндауыш ретінде кейде сын есім мен оралымдар қолданылады: The pipe is steel; The surface is copper; These materials are low-cost; Control is by a foot switch; Wing de-icing is by ducting exhaust heated air through leading edge duct.

Осындай құрылымдарды болымсыз түрде де қолдануға болады, ондай жағдайда do not болымсыз етістіктің орнына non префиксі бар етістіктер пайдаланылады: The stuff is non-shrink; The refrigerants are nontoxic and nonirritating.

Жасырын анықтауыштар деп біз ғылыми-техникалық материалдарда кең қолданылатын көптеген атрибутивтік (анықтауыштық) топтарды атаймыз. Мысалы, бір құрылғыны mechanically timed relay және relay which is mechanically timed деп те атауға болады. Осындай ықшамдалған анықтамалар заттар мен құбылыстардың түрлі белгілерін көрсете алады: medium-power silicon rectifiers, mercury-wetted contact relay, open-loop output impedance, etc. Осындай тіркестерде анықтауыштар саны әжептәуір болуы мүмкін. Мысалы: a differential pressure type specific gravity measuring instrument.

Ағылшындық ғылыми-техникалық стилінде атауыштық құрылымдар, яғни номинативтілік көптеп кездеседі. Бұл жайт техникалық мәтіндерде түрлі заттардың атауларының өте көп болатындығына ғана байланысты емес. Зерттеулер көрсеткендей,ғылыми мәтіндерде процесстер мен әрекеттер сипаты номинализацияланады. To clean after the welding деудің орнына маман to do post-welding cleaning деп айтады; егер бөлшек ядроның қасында орналасқандығын айтқысы келсе, it occupies a juxtanuclear position деп айтады; The contents of the tank are discharged by a pump дегеннің орнына Discharge of the contents of the tank is effected by a pump деп айтады. Құрылғының ауыспалы қақапағы тек қана оны оңай тазалау және жөндеу үшін ғана емес, сонымен қатар for ease of maintenance and repair[3].

Ғылыми-техникалық мәтіндерде effect, assure, perform, obtain, provide, give, involve, entail, imply, result in, lead for, to be ascribed to, to be attributed to, etcсияқты етістіктер-операторлар кездеседі. Бұлардың мәні мен аудармасы түгелімен сөйлемге негізгі мағынаны әкелетін зат есімдерге тәуелді.

Номинативтілікке жету үшін үстеулерді атауыштық сөздермен ауыстырады. Мысалы, accurately – with accuracy, very easily – with the greatest ease немесе the easy way, etc.

Тек қана модальдық-экспрессивтік қызметі бар күшейткіш үстеулер ғана сол қалпында қалады: clearly, completely, considerably, essentially, fairly, greatly, significantly, markedly, materially, perfectly, positively, reasonably, etc. Мысалы: The amount of energy that has to be dissipated is clearly enormous. The energy loss is markedly reduced.

Ғылыми-техникалық стильдің антиетістіктік үрдісінің дәлелі ретінде предлогтармен қатарласып келетін етістіктіктендірілген сын есімдердің қолдануын қарастыруға болады: to be attendant on, to be conductive to, to be destructive of, to be incidental to, to be responsive to, to be tolerant of, etc. Мысалы: This system is conductive to high volumetric efficiency. This type of mixing is often incidental to other stages of industrial process, e.g. size reduction.

Әрине, ғылыми-техникалық стильдің номинативтік сипаты бұл стильде толық мағыналы етістіктердің мүлдем жоқтығын білдірмейді. Оларсыз ғылыми мәтіндерді елестету мүмкін емес. Бірақ бірдей көлемдегі әдеби шығармалармен салыстырғанда, ғылыми-техникалық мәтіндерде етістіктік предикативтік формалардың саны екі есе аз. Осы стильді зерттей келе ғалымдар ырықсыз етіс пен нақ осы шақтың формаларының қолдануының басымдылығын атап кетті[3].

Ағылшын тілінің ғылыми-техникалық стилінің ерекшелігі баяндаудың қысқа және ықшам болуында. Яғни эллиптикалық құрылымдардың кең қолданысы. Осы құрылымдарды дұрыс түсінбеу – көптеген аудармашылық қателіктердің себебі. Мысалы аудармашы мәтінде a remote crane немесе a liquid rocket тіркесін кездестіріп, оны былайша түсіну қажет: a remote-operated crane және a liquid fuelled rocket. Ал A non-discursive testing college is to open in London this October деген сөйлемді Жаңа ашылған колледжтің бұзбайтын (non-discursive) және тексеретін (testing) емес, ал керісінше, материалдардың беріктігін бұзбайтын әдістермен тексеретін саласы үшін мамандарды дайындайтын болады деп түсінуі керек. Ал low-pressure producers – төмен қысым әдісімен полиэтиленді жасайтын өндірушілер.

Ғылыми-техникалық стильде сын есімдерге –tble, -able, - ive және т.б. жұрнақтарды қосу арқылы сөйлем ықшамдатылады: the materials available, excellent properties never before attainable, all factors important in the evaluation of, problems difficult with ordinary equipment, etc. Сонымен қатар ғылыми мәтінді ықшамдату мақсатымен анықтауыш қызметін инфинитив формаларын қолдануға болады: The properties to be expected, the temperature to be obtained, the product to be cooled, etc[3].

Ғылыми-техникалық материалдарда көптеген жағдайларда артикльдердің, әсіресе the артиклінің түсірілуі байқалады: General view is that…, First uranium mine in the region was… .

Артикль негізінен техникалық сипаттамаларда, инструкцияларда және т.б. жерлерле түсіріледі: Armstrong Traps have long-live parts, valve and seat are heat treated crome steel, lever assembly and bucket are stainless steel.

Бұл құбылыс ғылыми салалар атауларының алдында байқалады: …in such fields as work study, mechanical engineering, civil engineering, telecommunication, standardization, higher education, etc.

Аталған мысалдардан басқа қазіргі ағылшын тілінің ғылыми-техникалық стилінде келесі грамматикалық ерекшеліктер бар:

1. химиялық заттар атауларын көпше түрде кең қолдану: fats, oils, greases, steels, rare earth, sands, wools, gasolines, etc.;
2. құрал-аспаптар атауларын көпше түрде қолдану: clippers, jointers, shears, dividers, compasses, trammels, etc.
3. ofпредлогының кең қолданысы: the oxidizer of liquid oxygen, the fuel of kerosene;
4. анықтауыштық тіркестердің type, design, pattern, grade сөздерімен тіркесуінің жиілігі: Protective clothing and dry-chemical-type fire extinguisher should be readily available in the area. Not only laboratories, but pilot-type manufacturing plants are included in the center.

Осыған қоса себеп-салдар демеулері мен шылауларының жиі қолданылуы байқалады: since, therefore, it follows that, so, thus, it implies, involves, leads to, results in, etc.

Ғылыми-техникалық (мұнай-газ) материалдардың аталған лексикалық-грамматикалық ерекшеліктері аударманың коммуникативтік сипатына айтарлықтай әсер етеді.

**Литература:**

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров.-М.: ЧеРо, 2000.-253 с.
2. Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода /А.Ф. Федоров.– СПб.: Филология ТРИ, 2002. 1983.-323 c.
3. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л.К. Латышев. - М., 1981.-247 с.

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук, профессор Сатенова Сериккуль Копешбаевна.